



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2012/2013
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS)
Nombre de la Asignatura	LENGUA D III (ITALIANO)
Código	3045
Curso	TERCERO
Carácter	OPTATIVA
Nº Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	: Grupo 1 ITALIANO : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinador de la asignatura ENCARNACION ESTEBAN BERNABE Grupo: 1	Área/Departamento	FILOLOGÍA ITALIANA/ FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE			
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL			
	Correo Electrónico /	encarna.esteban@um.es			
	Página web /	http://: encarnaestebanitaliano.blogspot.com			
	Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: Sí			
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar
		Anual	Jueves	11:00- 14:00	



PEDRO LUIS LADRON DE GUEVARA MELLADO Grupo: 1	Área/Departamento	FILOLOGÍA ITALIANA/ FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE				
	Categoría	CATEDRATICOS DE UNIVERSIDAD				
	Correo Electrónico /	plladron@um.es Tutoría Electrónica: NO				
	Página web /					
	Tutoría electrónica					
	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
	Lugar de atención al alumnado	Anual	Martes	11:00- 14:00	868883164, Facultad de Letras B1.2.014	3.13
		Anual	Jueves	11:00- 14:00	868883164, Facultad de Letras B1.2.014	3.13

2. Presentación

Esta asignatura se dirige a los alumnos de tercer curso de Grado en Traducción e Interpretación y es una continuación de la formación en lengua italiana empezada con las asignaturas DI y DII. Durante el curso los alumnos afianzarán los contenidos adquiridos en las dos asignaturas de Lengua italiana cursadas con anterioridad, avanzando en la adquisición de contenidos nuevos.

La asignatura Lengua DIII Italiano tiene como objetivo la consolidación de las competencias adquiridas en la asignatura lengua DII Italiano y la adquisición de las competencias del nivel B1 del Marco de Referencia europeo para las lenguas.

El objetivo práctico de la asignatura consiste en que el alumno siga desarrollando su competencia lingüística en las cuatro destrezas básicas: comprensión lectora y auditiva, expresión oral y escrita. Al finalizar el curso el alumno será capaz de desenvolverse en situaciones comunicativas cotidianas y manejar a un nivel intermedio, varias tipologías textuales.



Esta guía docente se concibe como una herramienta flexible, de tal modo que es susceptible de sufrir eventuales modificaciones en función del desarrollo del curso y de las necesidades formativas específicas que presenten los alumnos.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

Para cursar la asignatura DIII (italiano) es condición indispensable haber superado las asignaturas de Lengua DI (italiano) y Lengua DII (italiano) pertenecientes al Grado de Traducción e Interpretación.

3.2 Recomendaciones

Es recomendable que los alumnos posean conocimientos socioculturales del País y estén familiarizados con los medios de comunicación italianos para reconocer y entender las referencias culturales contenidas en los materiales que se trabajarán a lo largo del curso.

4. Competencias

4.1 Competencias Transversales

- Comprender y expresarse en un idioma extranjero en su ámbito disciplinar, particularmente el inglés. [Transversal2]
- Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. [Transversal3]
- Ser capaz de trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional. [Transversal6]

4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

Competencia 1. Comprensión oral en Lengua D

- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 5: Capacidad de traducir textos generales desde y hacia su primera lengua extranjera.
- CE 7: Capacidad de traducir textos especializados desde y hacia su primera lengua extranjera.
- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.

Competencia 2. Comprensión escrita en Lengua D

- CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.

Competencia 3. Expresión escrita en Lengua D

- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.



- CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.

Competencia 4. Expresión oral en Lengua D

- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 6: Adquisición de la motivación necesaria para desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor necesarios para conseguir objetivos con exigencias de calidad.
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.

Competencia 5. Interacción oral en Lengua D

- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.

5. Contenidos

Bloque 0: Revisión aspectos gramaticales del curso anterior

Bloque 1: Contenidos gramaticales

TEMA 1 Finiamo l'Espresso 2!

Il congiuntivo presente dei verbi in -are, -ere e -ire di alcuni verbi irregolari; l'uso del congiuntivo per esprimere necessità, speranza e un'opinione personale; il periodo ipotetico con il gerundio; comparativo (più...che); mentre/durante; passato prossimo dei verbi modali; non sopporto che+congiuntivo/non sopporto quando + indicativo

TEMA 2 Do you speak italian?

Prima di + infinitivo; il trapassato prossimo; il verbo metterci; qualsiasi; i pronomi relativi

il/la quale, i/le quali; uso del verbo dovere per fare una supposizione; i pronomi combinati;

il prefisso negativo in-

TEMA 3 Vivere in città

Il condizionale passato; il passato remoto; i pronomi possessivi

TEMA 4 Non mi serve, ma...

Ripasso del congiuntivo; il congiuntivo passato; la concordanza dei tempi e dei modi (I); l'uso riflessivo dei verbi transitivi; il prefisso ri-; la particella ci per esprimere i complementi di compagnia e di mezzo; il futuro anteriore; espressioni di tempo con il futuro anteriore

TEMA 5 Parole, parole, parole...



Il congiuntivo imperfetto; la concordanza dei tempi e dei modi (II); come se + congiuntivo imperfetto; il discorso indiretto retto da un verbo al presente (I)

TEMA 6 Invito alla lettura

A patto che/purché/a condizione che + congiuntivo; l'uso del congiuntivo retto da un superlativo relativo; la costruzione passiva con essere e con venire; che io sappia...

TEMA 7 La famiglia cambia faccia

Comparativi e superlativi particolari; gli aggettivi in -bile; fare + infinitivo; nonostante, sebbene, benché, malgrado + congiuntivo; la forma impersonale di un verbo riflessivo (ci si); il gerundio temporale

TEMA 8 Feste e regali

Uso dell'avverbio mica; magari + congiuntivo imperfetto; uso del condizionale passato per esprimere l'idea di un futuro nel passato; se ne; la posizione dei pronomi con il gerundio; il periodo ipotetico della possibilità

TEMA 9 Salviamo il nostro pianeta

Il gerundio passato; dopo + infinitivo passato; il periodo ipotetico della irrealtà; il congiuntivo trapassato; l'uso del congiuntivo in frasi principali; la terza persona plurale in funzione impersonale

TEMA 10 Noi e gli altri

La concordanza dei tempi con il congiuntivo; prima che + congiuntivo; il congiuntivo retto da un condizionale; il congiuntivo retto da pronomi indefiniti; l'uso del congiuntivo dopo unico; il discorso indiretto retto da un verbo al passato (II); l'interrogativa indiretta

TEMA 11 Italia da scoprire

La forma passiva con andare; il cui/la cui; la forma impersonale (si è riusciti); affinché, perché + congiuntivo

Bloque 2: Léxico y funciones comunicativas

TEMA 1 Finiamo l'Espresso 2!

Esprimere necessità, desideri; descrivere una casa; fare supposizioni e motivarle; addurre argomenti a favore e contro qualcosa; Chiedere scusa; raccontare cosa succede in un momento preciso; esprimere interesse; stimolare la conversazione; esprimere la propria opinione.

TEMA 2 Do you speak italian?



Chiedere un'informazione; esprimere delusione/rassegnazione; esprimere la propria opinione; chiedere il permesso/permittere; chiedere/dare in prestito qualcosa; esprimere un dubbio; esprimere accordo/disaccordo

TEMA 3 Vivere in città

Chiedere aiuto; lamentarsi; esprimere disapprovazione/sorpresa; informarsi sull'appartenenza di qc.; confermare; esprimere un divieto; chiedere la causa; motivare; insistere; illustrare i lati positivi e negativi di qc.; definire la posizione geografica di un luogo.

TEMA 4 Non mi serve, ma...

Descrivere un oggetto; chiedere/dare conferma di un'intenzione; chiedere/dire la causa; fare una supposizione; esprimere un dubbio/preoccupazione; reclamare; scusarsi/giustificarsi.

TEMA 5 Parole, parole, parole...

Biasimare il comportamento di un'altra persona; dare una spiegazione; iniziare una conversazione telefonica; chiedere di parlare con qu.; lasciare un messaggio; offrire di trascrivere un messaggio; offrire aiuto o disponibilità; riferire le parole di una terza persona.

TEMA 6 Invito alla lettura

Chiedere un'informazione; dare un suggerimento; esprimere una condizione; ricredersi; raccontare la trama di un libro; esprimere interesse; dare un giudizio.

TEMA 7 La famiglia cambia faccia

Informarsi sul contenuto di un articolo; descrivere una situazione; argomentare a favore o contro qc.; motivare.

TEMA 8 Feste e regali

Esprimere un desiderio/una speranza/una possibilità; ricordare a qu. una promessa fatta e non mantenuta; esprimere preferenze; rifiutare una proposta e motivare il rifiuto; fare delle ipotesi.

TEMA 9 Salviamo il nostro pianeta

Esprimere rabbia; chiedere la ragione; presentare gli svantaggi del comportamento dell'altro; esprimere il proprio parere e motivarlo; contraddire; esprimere una condizione e le sue conseguenze.

TEMA 10 Noi e gli altri



Chiedere e fornire informazioni; esprimere il proprio disappunto; rammaricarsi; giustificarsi; contestare le ragioni dell'altro; formulare una richiesta; riferire le parole di un'altra persona.

TEMA 11 Italia da scoprire

Descrivere un itinerario/un luogo; dare e capire delle informazioni su un luogo; esprimere preferenze e preoccupazione.

Bloque 3: Lecturas y películas (Se indicarán en clase)

PRÁCTICAS

Práctica 1 Prácticas globales :Relacionada con los contenidos Bloque2,Bloque3 y Bloque4

Exposiciones orales y escritas acerca de:

- temas tratados en clase
- contenido películas
- contenido de los textos de lectura

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Presentación asignatura	Presentación de los contenidos, de la organización y de la evaluación de la asignatura.	1	1	2
Exposición teórico-práctica y resolución de ejercicios léxico-gramaticales	Exposición de los contenidos gramaticales, explicación y corrección de los mismos.	28	48	76
Práctica de comprensión oral en clase	Ejercicios de comprensión oral incluidos en el manual y material audiovisual seleccionados por la profesora.	6	6	12
Prácticas de expresión oral	Exposición oral por parte de los alumnos de temas tratados en el curso.	14	14	28
Prácticas de comprensión escrita	Lectura de textos seleccionados y de lecturas complementarias.	5	10	15



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Prácticas de escritura	Redacción de resúmenes y composiciones acerca de los temas tratados en clase, en los libros de lectura y en las películas.	3	8	11
Examen final	Examen final escrito y oral.	3	3	6

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2012-13#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Competencia Evaluada	Métodos / Instrumentos	Evaluación formativa: Consiste en una serie de pruebas prácticas (redacciones, ejercicios, exposiciones orales y lecturas complementarias) propuestas durante el curso.
	Criterios de Valoración	Presentación dentro del plazo de entrega establecido. Precisión léxica y gramatical. Participación en clase.
	Ponderación	30 % de la nota global
Competencia Evaluada	Métodos / Instrumentos	Evaluación final oral. Exposición e interacción.
	Criterios de Valoración	Fluidez. Correcta pronunciación. Precisión léxica y gramatical.
	Ponderación	20 % de la nota global



Competencia Evaluada	Métodos / Instrumentos	Evaluación final escrita: actividades prácticas de gramática, vocabulario, comprensión escrita, comprensión oral y expresión escrita.
	Criterios de Valoración	Corrección en las respuestas de las actividades de gramática y vocabulario y en las de comprensión escrita, oral y expresión escrita. Corrección formal y estilística, precisión, claridad expositiva, fluidez y estructuración del discurso.
	Ponderación	50 % de la nota global

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2012-13#exámenes>

9. Bibliografía (básica y complementaria)



M. Bali-G.Rizzo, *Espresso 2 Corso di italiano (A2)*. Alma Edizioni. Firenze.



M. Bali-L. Ziglio, *Espresso 3 Corso di italiano (B1)*. Alma Edizioni. Firenze.



S. Nocchi. *Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi*. Alma Edizioni. 2009. Firenze.



L. Cusimano-L.Ziglio. *Que e là per l'Italia. Viaggio attraverso le regioni italiane*. Alma Edizioni. 2008. Firenze.



Blog Evviva italiano!



Dizionario italiano online

10. Observaciones y recomendaciones

Para que al alumno se le pueda contabilizar el porcentaje correspondiente a la evaluación formativa, es necesario que asista, como mínimo, el 75% de las horas lectivas de la asignatura, siendo irrelevante que presente justificante de las ausencias, ya que para ser evaluado formativamente es imprescindible su participación activa de forma continua en clase.